

А. Ю. Каспарова
Москва, Россия

A. Y. Kasparova
Moscow, Russia

**МЕТАФОРИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ «СПОРТ»
КАК ИСТОЧНИК ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ
ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

**METAPHORICAL CONCEPT «SPORT»
AS A SOURCE OF PHRASEOLOGICAL UNITS
IN THE ENGLISH POLITICAL DISCOURSE**

Аннотация. Рассматривается концептуально-метафорическая область «Спорт», обуславливающая употребление многочисленных фразеологических единиц (ФЕ) в политическом дискурсе. Исследуются текстовые концепты и политические ситуации, в описании которых участвуют ФЕ, коррелирующие с концептуальной метафорой «Политика — это спорт».

Abstract. The article deals with the conceptual metaphorical domain «Sport» that triggers the use of a number of phraseological units in the political discourse. The author looks at text concepts and various political situations that are described through phraseological units linked to the conceptual metaphor «Politics is Sport».

Ключевые слова: политический дискурс; массмедиа; концептуальная метафора; фразеологическая единица; текстовый концепт.

Key words: political discourse; mass-media; conceptual metaphor; phraseological unit; textual concept.

Сведения об авторе: Каспарова Анна Юрьевна, аспирант кафедры лексикологии английского языка, преподаватель кафедры английского языка факультета заочного обучения.

About the author: Kasparova Anna Yurievna, Post-graduate Student of the Chair of English Lexicology; Lecturer of the Chair of the English Language of the Correspondence Faculty.

Место работы: Московский государственный лингвистический университет.

Place of employment: Moscow State Linguistic University.

Контактная информация: 119034, Москва, ул. Остоженка, д. 38.
e-mail: annemslu@yandex.ru.

Переход к когнитивно-дискурсивной парадигме лингвистического знания оказал существенное влияние на изменение тематики и методики изучения фразеологических единиц (ФЕ). Фразеология перестала считаться не более чем средством отображения той или иной ситуации в «красивой», образной форме: многочисленные лингвистические исследования показывают, что ФЕ, являясь, по терминологии В. Н. Телия, информационными «свертками», «микротекстами» или «текстами в тексте» [Телия 1996: 8], обладают высоким потенциалом смыслоформирования и оценочности.

В центре внимания оказался и вопрос о том, чем обусловлено появление ФЕ в том или ином контексте и каковы принципы выбора фразеологии в разных типах дискурса. Когнитивный подход доказал свою плодотворность, поэтому в рамках когнитивных методов исследования необходимо углубление понимания прагматических аспектов ФЕ в речепорождении и речевосприятии, дальнейший анализ концептуальных оснований ФЕ. По словам Е. С. Кубряковой, необходимо уделять большее внимание тем структурам знания, которые имплицитно служат ФЕ, и тем концептам, выражению которых они служат [Кубрякова 2009: 16].

Фразеологические средства играют важную роль в реализации основных функций и прагматических установок политического дискурса (ПД). Для английского языка характерно широкое использование фразеологизмов в опосредованном средствами массовой информации ПД, что вызвано лаконичностью ФЕ и наличием

в их смысловой структуре оценочной и эмотивной модальности, а также их способностью, подобно концептуальной метафоре, разворачиваться в тексте и экономить пространство, которое в данном виде дискурса жестко ограничено. Все вышесказанное позволяет предположить, что ФЕ выполняют в тексте специфическую, прагматическую функцию и соотносятся с метафорическими концептами (МК), которые формируют концептуальную структуру, лежащую в основе текста.

Нами было проанализировано более полутысячи статей на политическую тематику из так называемой качественной британской и американской прессы с целью выявления связи между функционирующими в них МК и коррелирующими с ними фразеологизмами. Как показало проведенное исследование, «Спорт» является четвертой по частотности (после концептуальных метафор (КМ) «Политика — это движение», «Политика — это путешествие» и «Политика — это война») областью, обуславливающей появление в ПД многочисленных фразеологизмов. В основе последних лежит спортивно-игровая концептуальная метафора.

В современном ПД высок удельный вес спортивно-игровых метафор: чтобы добиться права принятия политических решений или одержать победу на выборах в условиях жесткой конкуренции, политики-«спортсмены» могут участвовать в одиночных спортивных состязаниях или объединяться в команды; следовать жестко установленным в спорте правилам или же нарушать их — за это их могут дисквалифици-

цировать и лишить права участия в дальнейших соревнованиях; участники разрабатывают план и стратегию игры, которые помогут им занять лидирующие позиции и одержать победу. По словам Е. И. Шейгал, «в политическом дискурсе находят отражение все основные элементы спортивного и игрового состязания: наличие противника, борьба соперников, этика поединка, правовые нормы (регламент и правила), стратегия и тактика борьбы, победа, поражение, триумф победителя, приз (выигрыш)» [Шейгал 2004: 32].

КМ «Политика — это спорт» сложно назвать однородной и, как показывают примеры ее реализаций через фразеологические и лексические единицы, она имеет зоны пересечения с другими концептуально-метафорическими представлениями, напр. «Политика — это война», «Политика — это движение», «Политика — это театр».

Безусловно, КМ «Политика — это спорт» в любых проявлениях базируется на игровом принципе человеческой деятельности, или на КМ «Политика — это игра». Й. Хейзинга, исследуя онтологию феномена игры и ее универсальную роль в человеческой цивилизации с философско-культурных позиций, приходит к выводу, что понятие игры распространяется на любое состязание [Хейзинга 1997: 62—63]. Исследователь отмечает, что, несмотря на постепенное отмирание игровых элементов в культуре, политическая жизнь всегда была полна игровых элементов, и что атмосфера и нравы парламентской жизни в Англии всегда были вполне спортивными, а двухпартийная система в США имеет характер противостояния двух спортивных команд [Там же: 195—197]. Вывод исследователя, что в высших формах игровая функция может быть сведена к двум аспектам: игра — это борьба за *что-то* или показ этого *что-то* [Там же: 32], важен для изучения ПД, поскольку одной из его основополагающих характеристик является театральность, или зрелищность, что подтверждается и специалистами, анализирующими российский политический дискурс (А. П. Чудинов, Е. И. Шейгал).

Функционирующие в ПД фразеологизмы, в основе которых лежит спортивная метафора, могут участвовать в описании различных политических процессов. По нашим наблюдениям, выборы и предвыборная деятельность наиболее часто описываются через спортивную метафору. Н. Г. Шехтман тоже отмечает, что выборы являются основным направлением метафорической экспансии спортивных концептов в политическую сферу [Шехтман 2004]. Нередко продуценты ПД обращаются к спортивной метафоре, когда речь идет о политических дискуссиях и методах их ведения, а также законодательной деятельности, политическом статусе, вопросах внешней политики.

Как показывает проанализированный материал, 27,8 % употребленных в ПД ФЕ коррелируют с КМ «Политика — это бокс», 23,7 % — с

КМ «Политика — это скачки»; 9,8 % — с КМ «Политика — это бейсбол». Поскольку другие виды спорта (напр., баскетбол (*full court press*), теннис (*the ball is in the court*), гольф (*on a par with sb, par for the course, up to par*), крикет (*to be in a sticky wicket*), футбол (*political football*), легкая атлетика (*to jump the gun, to toe the line, to pass over the baton, to set the bar too high*), стрельба по мишеням (*be wide of the mark, to hit the mark, to miss the mark*) и др.) представлены незначительным количеством ФЕ, мы не выделяем их в отдельные группы, а относим к блоку «Разные виды спорта», который представлен 13,4 % ФЕ.

25 % зафиксированных в проанализированных текстах фразеологизмов относится к общей спортивной тематике. К ним мы относим ФЕ, в основе которых лежит метафора спорта как такового (напр., *level playing field, straight out of the left field, to argue the toss, to be in play, an own goal* и др.). Самыми частотными компонентами подобных фразеологизмов, отмеченных в рассматриваемом материале, являются элементы «game» (*at this stage of the game, to be still in the game, to play the game, to stay in the game*) и «ball» (*to drop the ball, to keep the eye on the ball, to get the ball rolling, to carry the ball, a (whole) new ball game*). Использование таких ФЕ в ПД демонстрирует, что политические процессы часто представляются как командные виды спорта и осмысливаются через образ игры с мячом: *There is no reason related to Europe to vote for the Conservatives as they will find out in 2014 unless they buck their ideas up. Once Brown and Labour have been dispatched, it's a whole new ball-game* (Spectator, 10 Apr. 2010); *While President Obama is not directly represented in the talks, the White House has been kept informed and is encouraging the Senate effort as a way to get the ball rolling on health legislation* (NYT, 19 Feb 2009); *That was nothing less than a strategic bungle by Netanyahu's government, Obama administration officials believe. "They need to keep their eyes on the ball over the next 12 months or so", the senior administration official told me* (Newsweek, 22 Mar 2010).

Компонент *ball* может обозначать право принятия политических решений или инициативу, которая, подобно мячу, может быть утрачена в процессе политической игры, например: *It's a great idea, save for a fatal flaw. As a sop to Republicans, Senator Dodd's plan lodges the agency in the very organization that dropped the ball in America's consumer finance crisis: the Federal Reserve* (NYT, 16 Mar 2010).

Счет, являющийся неотъемлемым атрибутом командных спортивных игр, может отражаться во фразеологическом образе ФЕ, функционирующих в ПД (*to score points, to run up the score, to settle the score, to know the score, to break the ties*). Как правило, такие ФЕ участвуют в реализации текстового концепта «соперничество»: *Never mind. In Westminster's theatre of*

*sound bites, all that matters is **scoring points** against the other lot* (DT, 15 Jan 2009); *Should Republicans **run up the score** in November, Sarah Palin will deserve a lot of credit she will never get* (WP, 17 Sep 2010).

Как отмечалось выше, из всех видов спорта **бокс** (согласно Британской энциклопедии, современный бокс, который часто называется «английский бокс», зародился в Англии в начале XVIII в., а появление бокса как спортивного единоборства относится еще к 688 г. до н. э.) оказывается самой плодородной почвой для появления фразеологизмов в англоязычном ПД. Это можно объяснить тем, что бокс со своей бескомпромиссностью, накалом эмоций хорошо подходит для описания политической деятельности в медийном политическом дискурсе. Образные ФЕ, относящиеся к сфере бокса, способны вызывать у реципиента текста яркие ассоциативные связи, а следовательно, фиксировать его внимание на тех фактах политической действительности, которые продуценту дискурса необходимо выдвинуть на первый план, будь то для эмоционального описания или для высказывания своей критической позиции по отношению к какой-либо ситуации.

Е. И. Шейгал отмечает, что именно момент агональности, или состязательности, сближает политический дискурс со спортивно-игровым [Шейгал 2004: 32]. Это подтверждается тем, что в текстах ПД, которые в большинстве своем относятся к предвыборной борьбе, КМ «Политика — это война» и КМ «Политика — это бокс» часто реализуются совместно, в тесном переплетении друг с другом. Например, в статье «To win the election, the Tories must learn to fight dirty» (Spectator, 17 Feb. 2010) противопоставляются консерваторы, ведущие честную игру, и лейбористы, которые, по мнению автора, слишком агрессивно настроены и нарушают правила политической борьбы, что осуждается и считается недостойным. В тексте статьи наблюдается большое количество лексических единиц и две ФЕ, относящиеся к сфере войны: *Labour attack team...election-fighting machine... insurgents fighting an army...a conventional fight... aggressive machine... an attack machine... fighting rough... aggression mismatch...to go on the attack... waiting for one's enemy... attack dogs...battle of bold politics*.

Отметим, что концепт честной/нечестной игры, лежащий в основе смыслового содержания рассматриваемого текста, трансформируется в КМ «Политика — это бокс», который обуславливает появление в тексте лексических единиц и фразеологизмов, связанных непосредственно с этим видом спорта: *...while David Cameron is fighting according to Queensberry rules and being repeatedly **punched below the belt***. Таким образом, ФЕ «to punch below the belt» выражает критическую позицию автора и участвует в реализации основной идеи текста. По нашим наблюдениям, данный фразеоло-

гизм, характеризующий запрещенный удар в боксе, достаточно часто используется в текстах ПД для описания политиков или партий, которые прибегают к недостойным для политического диалога тактикам и агрессивным действиям. Так, в статье «Labour is the natural party of opposition» (DT, 29 May 2010) лейбористы снова предстают в невыгодном свете, чему способствуют лексические единицы и ФЕ, отражающие запрещенные приемы и тактики в боксе: *«...you just keep swinging — wildly, inaccurately, unscrupulously: rabbit punches, **blows below the belt**, illegal holds, staggering around the ring blindly oblivious to the bell»*, тогда как консерваторы противопоставляются им и представляются в положительном свете.

Идея ожесточенности политической борьбы во время предвыборной гонки или политических дискуссий часто реализуется в тексте за счет других фразеологизмов, нередко с окказиональными преобразованиями, несущих в своей внутренней форме отсылку к запрещенным в современном боксе приемам ведения боя без боксерских перчаток — *to take off the gloves, the gloves are off, with bare knuckles: For here, in this most bucolic of North Yorkshire seats, with its honeystone villages and rolling hills, **the gloves are well and truly off** and the new order looks and feels remarkably similar to the visceral politics of old* (DT, 17 May 2010); *He <David Cameron> said the government could “expect a **bare knuckle fight** with us over the next few weeks and months about saving district general hospitals as a key part of the local NHS”* (Guardian, 20 Aug. 2007).

Такие связанные с боксом ФЕ, как *a punching bag* (A punching bag (or punch bag) is a person who gets a lot of unfair criticism [CID]), *to take it on the chin* (Fig. to stand up to something adverse, such as criticism [MDAI]), часто фигурируют в текстах, в смысловой структуре которых присутствует концепт «критика»: *Barton, on Capitol Hill last month, could become a Democratic **punching bag*** (Newsweek, 23 Jun 2010); *Headline: Cameron Direct: The Tory leader **takes it on the chin*** (DT, 23 Mar 2010).

Как мы отмечали, КМ «Политика — это бокс» чаще всего употребляется при описании предвыборных поединков между политиками. С помощью образных ФЕ в текстах ПД может передаваться информация о выдвижении политиком своей кандидатуры на какой-либо пост (1а, б) и готовности отчаянно бороться за победу в ожесточенных схватках с другими кандидатами (2). Наиболее распространенной среди таких ФЕ является «to throw one's hat in the ring», которая может подвергаться окказиональным преобразованиям замены компонента (1б): (1а) *More importantly, even if brother David lost the 2015 election and Ed then **threw his hat into the ring**, a victory would mean a wait of another five years... If I was him, I would have **thrown my hat into the ring**, too, and if I was a member of the Labour Party I'd vote for him* (DT, 15 May 2010);

(16) *Most whites have long wanted to vote for a black president — Colin Powell would have won handily 12 years ago if he had **thrown his helmet into the ring*** (DT, 17 Jan 2009); *Alan Johnson has put **his hat in the ring** for the shadow cabinet nominations* (DT, 28 Sep 2010); (2) *If McCain wants **to come out swinging tonight**, fine. Aggression will certainly satiate the die-hard Republicans who've started waving "**Take Off [the] Kid Gloves or You'll Lose**" signs at his rallies* (Newsweek, 15 Oct. 2008; в данном случае наблюдается прием добавления компонента "kid", источником которого служит ФЕ "treat/handle smb/smth with kid gloves"); *Rather than relying on these dubious opportunities, Mr Brown instead could **come out fighting** — by voluntarily submitting himself to a leadership contest, as John Major did in 1995* (Economist, 18 Sep. 2008).

Идея политического противостояния во время предвыборной кампании также может выражаться с помощью ФЕ *to go head to head, to go toe to toe, sparring partner*, фоновая категоризация (по терминологии А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского) которых относится к сфере бокса: *The Labour leadership hopefuls will **go head-to-head** today in the first of the contest's hustings* (DT, 7 Jun. 2010); *Going **toe to toe** with his brother Ed has put some welcome fire into David Miliband's campaign, argues Matthew d'Ancona* (DT, 28 Aug. 2010); *Mr Obama should work with them. He may find a useful ally in his old **sparring partner**, John McCain* (Economist, 18 Dec. 2008).

Как в боксе необходима быстрая реакция, чтобы уходить от ударов противника и наносить ответные, так и в политике важна способность правильно и быстро реагировать, защищаясь от вербальных атак оппонентов. Умение или неумение политических акторов проявлять гибкость, вовремя справляться с трудностями и критикой, прибегать к тактикам для достижения целей отражены в семантике ФЕ *to beat somebody to the punch, a sucker punch, to roll with punches, a glass jaw, to box clever, to pull one's punches* и др.: *Did Hillary Duck **a Sucker Punch**?* (Newsweek, 9 Oct 2007); *Like Ronald Reagan, she has clear convictions, the determination to carry them out against a large, usually unmovable object — state government, and the optimistic, sunny personality needed **to roll with the punches**. Is she the next Reagan? Maybe so* (American Spectator, 14 Sep. 2009); *The **glass jaw** that Hillary Clinton and John McCain thought they saw turned out to be an illusion. ... April 28 was only last week, but it feels like six months ago. That was the day Obama got hit by **a one-two punch*** («Taking the punch», Newsweek, 7 May 2008); *There are no quick routes to popularity as there has been twice now for the Conservative leadership. But instead of **boxing clever** they dig deeper into the trap* (Independent, 8 Apr. 2010).

Неудача, провал, поражение являются универсальными концептами, реализующимся в разных типах дискурса, и для них в ПД активно

используется образная фразеология. С помощью ФЕ, участвующих в актуализации МК «Политика — это бокс», как правило, передается идея поражения на выборах или отставания в рейтингах и общественных опросах, а также неспособность политиков нанести противнику сокрушительный удар в предвыборных дебатах или провести какой-либо законопроект: *In Garden Grove, a 79-year-old incumbent who was in the lead two days after the election has fallen 1,201 votes behind newcomer Dina Nguyen. In Mission Viejo, an incumbent who seemed **to be down for the count** has rallied in the last few days to take a tenuous lead* (Los Angeles Times, 15 Nov. 2006); *Headline: Just one poll puts Gordon **on the ropes*** (DT, 25 Feb. 2007); *David Cameron was noticeably more relaxed, although he failed to deliver the key **knockout blow** against Clegg that he needs at some point if he is to secure an overall majority at the election* (Guardian, 23 Apr. 2010); *Two days after the passage of financial reform, Senate Majority Leader Harry Reid **threw in the towel** on energy legislation* (WP, 5 Aug. 2010).

Нередко концептуально-метафорическая область «Политика — это бокс» появляется в тексте при описании соперничества не только между политиками, но и между государствами. В связи с этим следует упомянуть еще одну ФЕ, «to punch above one's weight», которая в большинстве случаев в рассмотренном материале употребляется для описания внешнеполитических отношений. Данная ФЕ коррелирует с такими лексическими единицами из сферы бокса, как *lightweight, middleweight* и *heavyweight*. Известно, что боксеры должны принадлежать к одной весовой категории, чтобы участвовать в боксерском поединке. Во внутренней форме ФЕ «to punch above one's weight» заложена ситуация, когда боксер из меньшей весовой категории вступает в поединок с боксером из большей весовой категории. Как правило, в контексте этот фразеологизм заряжен положительной оценочностью и характеризует страну, которая, «подтягиваясь» на уровень более продвинутых в каком-либо отношении стран, начинает приобретать больший вес на мировой арене: *He <Cameron> said Britain would still **punch "above its weight** in the world" but needed to be "more thoughtful, more strategic and more co-ordinated in the way we advance our interests and protect our national security"* (Guardian, 19 Oct. 2010); *Its European partners have spoken up a bit; but the lesson for Gordon Brown especially may be that if Britain is **to punch above its weight** — and resist the punches that come back — it needs to show less cold shoulder and more collegial respect to the countries who really are its friends* (Economist, 24 Jan. 2008).

Выборы в политических дискурсах разных стран нередко описываются через метафорические образы соревнований на скорость. Как отмечает А. П. Чудинов, политические выборы в российском ПД особенно часто осмысливают-

ся в образах таких соревнований на скорость и преодоление определенной дистанции, как гонка, забег, марафон, спринт [Чудинов 2004: 140], однако КМ «*Политика — это скачки*» не является продуктивной для российского ПД. Например, в «Словаре русских политических метафор» фиксируется лишь одна языковая единица («фаворит»), которая участвует в реализации КМ «Политика — это скачки» [Баранов, Караулов 1991: 79].

КМ «Политика — это скачки» широко распространена в британском политическом дискурсе и чаще всего реализуется при описании политической ситуации «Выборы». Как показал проанализированный материал, фразеологизмы, отражающие КМ «Политика — это скачки», функционируют исключительно в тех газетных и журнальных статьях, в которых речь идет о предвыборной деятельности политиков и внутрипартийных или национальных выборах. При концептуально-метафорическом переносе предвыборная деятельность представляется как соревнование в скорости через образы скачек и забегов, а кандидаты уподобляются бегущим лошадям, стремящимся первыми пересечь финишную черту.

Необходимо отметить, что в британском политическом дискурсе КМ «Выборы — это скачки» более частотна по сравнению с американским ПД. Для американского ПД более характерны метафоры других соревнований на скорость (напр., марафон, забег), а также метафоры командных спортивных игр, отражающие одну из национальных американских ценностей — дух товарищества. Эта особенность может быть связана не только с различием избирательных кампаний в разных странах, но и с национально-культурным фактором, ведь конные скачки и конный спорт всегда пользовались наибольшей популярностью среди британцев.

Известно, что фразеологический фонд является наиболее продуктивным средством вербализации культурной информации. По словам В. Н. Телия, «...фразеологический состав языка — это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [Телия 1996: 9]. Мажоритарная избирательная система в Великобритании именуется FPTP (first past the post) по аналогии с конными скачками, в которых побеждает та лошадь, которая пришла первой, вне зависимости от того, на сколько долей секунды она опередила других. Как и некоторые другие утратившие оценочный потенциал ФЕ (напр., *a running mate*, *a dark horse*, *a one-horse race*, *a two-horse race*, *to be in the running*, *to be out of the running* и др.), представляющие выборы и предвыборную деятельность как конные скачки, языковая единица *first past the post* носит в современном английском языке терминологический характер (наряду с такими широко употребляемыми в ПД лексическими единицами, как *to run for office*, *to*

win a race, *an also-ran*, *a front-runner*, *a favourite*, *to be in the final straight* и др).

Начало предвыборных кампаний или решение политиков выдвигать свою кандидатуру на выборах может описываться в ПД с помощью таких ФЕ, как *off and running*, *out of the gate*: *Headline: Party leaders off and running in race for No 10* (Independent, 6 Apr. 2010); *But Balls is far too factional and divisive a figure to win. He might come out of the gate with an impressive amount of support but that would be it* (Spectator, 16 Jan. 2010).

Через ФЕ, отражающие КМ «Политика — это скачки», как правило, акцентируется идея соперничества между кандидатами, борющимися за победу. С использованием фразеологизмов, связанных с тем, что может наблюдаться на беговой дорожке, описываются различные ситуации: кандидаты могут выбиваться вперед и захватывать лидирующие позиции или, демонстрируя прилагаемые усилия, идти с небольшим отрывом, «ноздря в ноздрю», так, что исход выборов остается неизвестен до конца предвыборных кампаний: *Headline: Ed Miliband is ahead of the pack while pundits are stuck in Gridlock Gulch* (Guardian, 3 Oct. 2010); *Headline: Cameron struggles to make the running* (Independent, 1 Mar. 2010); *Taken overall, the polls amounted to almost a dead heat, but Brown failed to top any of them despite a markedly improved performance* (Guardian, 23 Apr. 2010); *But Labour was taken to a photo finish in Edinburgh South where, after two recounts, it managed to win by a nose from the Lib Dems* (Times, 7 May 2010); *But the piled ballot papers seem to show a close-run thing, and ... it's Labour who are running Lucas neck-and-neck, with the Conservatives seemingly some way back* (Guardian, 6 May 2010).

Другие ФЕ, которые употребляются для активизации КМ «Политика — это скачки», могут быть связаны с выражением таких концептов, как «поддержка» (а) и «преимущество» (б): (а) *People who funded the Conservative Party are clearly alarmed; they think now they backed the wrong horse* (Independent, 24 Apr. 2010); (б) *Although national Democrats have clearly played favorites in the race, they insist that Burr is vulnerable, regardless of who wins* (WP, 14 Jun. 2010); *Yet the liberal Californian appears to have the inside track on becoming minority leader, as several members have vowed to support her* (WT, 7 Nov. 2010).

Частотное использование ФЕ для реализации КМ «Политика — это скачки» в сильных позициях статьи (заголовков, подзаголовков, первый или последний абзац) и конфигурации (напр., рамочные конструкции), которые подобные фразеологизмы способны образовывать в газетном/журнальном тексте, лишней раз свидетельствуют не только о конвенциональности данной КМ, но и о том, что в глазах продуцента дискурса ФЕ имеют преимущество перед другими лексическими единицами благодаря своей

образности, эмоциональной компоненте и емкости.

В проанализированных текстах 9,8 % всех ФЕ, относящихся к спорту, приходится на **бейсбол** (напр., *to get to first base, a catbird seat, to play a straight bat, to play in big leagues, to play ball* и др.). По нашим наблюдениям, в американском ПД такие ФЕ более частотны по сравнению с британским, так как бейсбол значительно популярнее в США по сравнению с Великобританией.

Фразеологизмы, в основании которых лежат разные виды спорта, могут по-разному участвовать в вербальном воплощении идей успеха и поражения в ПД — если через ФЕ со сферой-источником «бокс» чаще всего реализуется концепт «поражение» (*to be on the ropes, to throw in the towel, a knockout blow* и т. д.), то ФЕ со сферой-источником «бейсбол», как правило, появляются в текстах, в семантике которых фигурирует концепт «успех»: *What's odd is that Obama was seen as needing a home run. This is where the Democratic malaise comes in* (WP, 17 Jun. 2010); *Kerry stumbled over the question of whether God is on America's side. But Edwards hit it out of the park with his anecdote about Abraham Lincoln saying America is on God's side* (NYT, 29 Feb. 2004); *But Boston Scientific also needs to hope that a rare event does not become magnified," he said. "It has to be pretty much batting a thousand for a time," he said* (NYT, 27 Jul. 2006).

Текстовые концепты «трудности» и «проблемы» нередко выражаются через образ задачи «трудных» мячей в бейсболе: *...if the governor then decides to play hardball, the Senate will return to Republican control with Dick Cheney casting the tie-breaking vote* (Economist, 19 Dec. 2006); *President Obama should throw a curveball with his next nominee to the Supreme Court* (Newsweek, 19 Apr. 2010).

Проанализированный материал показал, что КМ «Политика — это спорт» является чрезвычайно продуктивной для англоязычного ПД и служит источником многочисленных коррелирующих с ней ФЕ. В ходе исследования было

выявлено, что ФЕ, фоновая категоризация которых относится к различным видам спорта, участвуют в осмыслении различных аспектов политической деятельности каждая по-своему, их выбор продуцентом ПД оказывается не случайным. С помощью фразеологизмов, связанных со спортивной метафорой, как правило, реализуются такие текстовые концепты, как «соперничество», «лидерство», «успех», «поражение», «проблемы» и «критика».

ЛИТЕРАТУРА

Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. Русская политическая метафора : материалы к словарю. — М.: Институт русского языка АН СССР, 1991.

Кубрякова Е. С. О новых задачах современной фразеологии // Изучение разноструктурных языковых знаков: проблемы и перспективы. — М., 2009. — С. 13—18. — (Тр. МГЛУ. Вып. 572).

Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.

Хейзинга Й. Homo ludens : статьи по истории культуры. — М.: Прогресс, 1997.

Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации : моногр. / А. П. Чудинов ; Уральский гуманитарный институт. — Екатеринбург, 2004.

Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. — М.: ИТДГК «Гнозис», 2004.

Шехтман Н. Г. Метафорическая модель выборы — это спортивное состязание в российском и американском политическом дискурсе // Лингвистика : бюл. Урал. лингв. об-ва. — Екатеринбург, 2004. — Т. 12. — С. 157—170.

ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

CID = Cambridge Idioms Dictionary. — Cambridge University Press, 2008.

MDAI = McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. — McGraw-Hill, 2006.

DT = The Daily Telegraph.

WP = The Washington Post.

WT = The Washington Times.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. Е. Г. Беляевская